

1

00:00 — 00:00

gə dəjimo:

gə dəji-mo:

dp устать-interj

*Устала.*

2

00:01 — 00:03

titti	bi	delgajukattajda	əsim
ti=tti	bi	delga-ju-kat-ta-j=da	ə-si-m
так=ptl8	1sg	звучать(о.голосе)-???no.idea-mult?-vs.purp-prfl.sg=ptl4	neg-nfut-np.1sg

əjattɕa

əjat-tɕa

хотеть-neg.cvb

*Даже разговаривать я не хочу.*

3

00:06 — 00:08

ga:ki taj

ga:ki taj

ворона dist

*Ворона это.*

4

00:09 — 00:09

ga:ki	əmən	honatki	atika:ŋla:jan
ga:ki	əmən	hona-tki	atika:-ŋ-la:-ja-n
ворона	один	девушка-all	старуха-aln-vr.am-nfut-3sg

*Ворон женился на одной девушке.*

5

00:13 — 00:14

nu bisi

nu bi-si

ptl.R быть-nfut

*Живут.*

6

00:15 — 00:16

umna	ŋənətɕaːdun	asikanduj	gunən
umna	ŋənə-tɕaː-du-n	asikan-du-j	gun-ə-n
один.раз	идти-pst.ptcp-dat-3sg	девочка-dat-prfl.sg	сказать-nfut-3sg

*Однажды когда он ушёл, он сказал своей жене.*

7

00:21 — 00:21

a	siksə	aːsindaj	huglajan	umna
a	siksə	aː-sin-da-j	hugla-ja-n	umna
a	вечером	спать-tam1-vs.purp-prfl.sg	лежать-nfut-3sg	один.раз

*Вечером, чтобы уснуть, лежит.*

8

00:25 — 00:25

ʃaβajan	ʃaltaβa	digidaduj	naːjan
ʃaβa-ja-n	ʃalta-βa	di-gida-du-j	naː-ja-n
схватить-nfut-3sg	боярышник-асс	тайга-side-dat-prfl.sg	положить-nfut-3sg

*Она ветки боярышника положила сзади себя (повыше ног, за головой).*

9

00:29 — 00:29

gaːki	əmədgiʃən
gaːki	əmə-dgi-ʃə-n
ворона	прийти-ger-nfut-3sg

*Ворон вернулся.*

10

00:31 — 00:31

siksə	əmədgiʃənda
siksə	əmə-dgi-ʃə-n=da
вечером	прийти-ger-nfut-3sg=ptl4

*Вечером вернулся.*

11

00:33 — 00:34

ga:ki	gunən	ʒɛpkəl	taj
ga:ki	gun-ə-n	ʒɛp-kəl	taj
ворона	сказать-nfut-3sg	есть-imp.sg	dist

*"Ворон, кушай!", (она ему) говорит.*

12

00:36 — 00:36

bələ	ʒɛppən	otojanda
bələn-mə	ʒɛp-pə-n	oto-ja-n=da
готовый.Evk-acc	есть-nfut-3sg	закончить-nfut-3sg=ptl4

*Готовое поел, закончил.*

13

00:39 — 00:39

digidatkin	a:sinla:jan
di-gida-tki-n	a:-sin-la:-ja-n
тайга-side-all-3sg	спать-tam1-vr.am-nfut-3sg

*Хочет лечь за её спиной.*

14

00:41 — 00:41

a:sinna:jakin	gunən	gunən	səβəre:	səβəre:
a:-sin-na:-ja-ki-n	gun-ə-n	gun-ə-n	səβəre:	səβəre:
спать-tam1-am-nfut-cond-3sg	сказать-nfut-3sg	сказать-nfut-3sg	колюче	колюче

səβəre:	gunən
səβəre:	gun-ə-n
колюче	сказать-nfut-3sg

*Когда лёг спать, говорит "Колюче, колюче, колюче!".*

15

00:48 — 00:48

gunakin
gun-a-ki-n
сказать-nfut-cond-3sg

*Когда сказал*

16

00:49 — 00:49

xxx	kogatɕaβ	gunən	hunməktəβə	sedotɕaβ
	koga-tɕa-β	gun-ə-n	hunməktə-βə	sedo-tɕa-β
	строгать-pst-px.1sg	сказать-nfut-3sg	шиповник-acc	скрести-pst-px.1sg

gunən	tajtti	bo:	gunən	ətɕəβ	atpujɪdgiɟa
gun-ə-n	taj=tti	bo:	gun-ə-n	ə-tɕə:-β	atpuji-dgi-ja
сказать-nfut-3sg	dist=ptl8	ptl.Y	сказать-nfut-3sg	neg-pst-px.1sg	мести-rep-neg.cvb

"Строгала, скребла ветки шиповника", говорит (она ему), "конечно я не подмела".

17

00:57 — 00:57

a:ŋ	gunən
a:ŋ	gun-ə-n
да	сказать-nfut-3sg

Говорит: "да".

18

00:59 — 01:01

bogdidu	a:sikal	gunən
bogdi-du-β	a:-si-kal	gun-ə-n
нога-dat-px.1sg	спать-tam1-imp.sg	сказать-nfut-3sg

"Иди ложись в ногах".

19

01:03 — 01:03

gə	bogditkin	a:sinna:jan
gə	bogdi-tki-n	a:-sin-na:-ja-n
dp	нога-all-3sg	спать-tam1-am-nfut-3sg

Ну пошёл спать к её ногам.

20

01:05 — 01:06

bogdidun	a:sinan	baʒik	təgəjən	ɲandət	ŋənujan	ga:ki
bogdi-du-n	a:-sin-a-n	baʒik	təgə-jə-n	ɲan-dat	ŋənu-ja-n	ga:ki
нога-dat-3sg	спать-tam1-nfut-3sg	утром	встать-nfut-3sg	тоже-??	уйти-nfut-3sg	ворона

В ногах у неё уснул, утром проснулся и опять ушёл, ворон.

21

01:12 — 01:12

ga:ki	dəgiktəjən	bo:	idu	biʒən
ga:ki	dəgi-ktə-jə-n	bo:	i-du	bi-ʒə-n
ворон а	лететь-mult-nfut-3sg	ptl.Y	interr- dat	быть-hyp???-3sg

*Ворон летает же, где он будет (сидеть на одном месте).*

22

01:15 — 01:17

asikan	gunən	o:je	bi	okindəlan	ga:kiji	biɲatiβ
asikan	gun-ə-n	o:je	bi	okin-dəla-n	ga:ki-ji	bi-ɲati-β
девочка	сказать-nfut-3sg	interj	1sg	когда-trm-3sg	ворона-ins	быть-possbl-px.1sg

*Жена его говорит: "До каких пор я буду жить с вороном?"*

23

01:22 — 01:22

bi	ɲənəʒaβ
bi	ɲənə-ʒa-β
1sg	идти-fut2-px.1sg

*Я уйду.*

24

01:24 — 01:24

oʒəmi	oʒəktə	esemi	esekta
oʒə-mi	oʒə-ktə	ese-mi	ese-kta
утонуть.течь-ss.cond	утонуть.течь-hort.sg	достичь-ss.cond	достичь-hort.sg

kəsitɕi	bimi	bəjəjə	bakaʒaβ	a:tɕin
kəsi-tɕi	bi-mi	bəjə-jə	baka-ʒa-β	a:tɕin
удача-prop	быть-ss.cond	человек-acc.indf	найти-fut2-px.1sg	neg

bimi	oʒəjɲaβ
bi-mi	oʒə-jɲa-β
быть-ss.cond	утонуть.течь-fut1-px.1sg

*Если поплыву, то попыву, если дойду, то дойду, с удачей буду, мужа себе найду, если не будет, утону.*

25

01:34 — 01:35

xxx	konʃeŋjadu	segeβa	tseptcejan
	konʃe-ŋja-du	sege-βa	tseptce-ja-n
	чуман-aug-dat	густая.трава-acc	набить-nfut-3sg

*В большой чуман она толкает ветки, траву.*

26

01:40 — 01:40

segedu	təgəjən	mu:tki	ŋənəjən	mu:du	anajan
sege-du	təgə-jə-n	mu:-tki	ŋənə-jə-n	mu:-du	ana-ja-n
густая.трава-dat	сесть-nfut-3sg	вода-all	идти-nfut-3sg	вода-dat	толкнуть-nfut-3sg

*Села на ветки в корзине, к воде идёт, оттолкнется в воде.*

27

01:45 — 01:45

gə	oʃəsinən
gə	oʃə-sin-ə-n
dp	утонуть.течь-tam1-nfut-3sg

*Поплыла.*

28

01:46 — 01:46

oʃəsinən	oʃəsinmi	xxxx	pervyj	derevnjala
oʃə-sin-ə-n	oʃə-sin-mi		pervyj	derevnja-la
утонуть.течь-tam1-nfut-3sg	утонуть.течь-tam1-ss.cond		первый.R	деревня.R-loc

essan
es-sa-n
достичь-nfut-3sg

*Плывёт, плывёт, плывёт и приплывает к первой деревне.*

29

01:53 — 01:53

a:kkan
a:k-ka-n
пристать-nfut-3sg

*Пристала.*

30

01:55 — 01:55

a:kajan	əmən	omolgi	oββən
---------	------	--------	-------

əmən omolgi oβ-βə-n

один	юноша	спуститься-nfut-3sg
------	-------	---------------------

*Когда пристала, пришёл один парень.*

31

01:58 — 01:58

o:je	e:kun	ɲamukinin	əmətɕa	estɕa	bujundu
------	-------	-----------	--------	-------	---------

o:je e:kun ɲamuki-nin əmə-tɕa es-tɕa

interj	что	человеческие.отходы-3sg	прийти-pst	достичь-pst	
--------	-----	-------------------------	------------	-------------	--

gunnakan	anajan	mo:ʒi
----------	--------	-------

gun-nakan ana-ja-n mo:ʒi

сказать-ss.sim	толкнуть-nfut-3sg	дерево-ins
----------------	-------------------	------------

*"Оо, ну что это за отходы человеческие приплыли (в этом коробе)" говоря толкнул палкой.*

32

02:06 — 02:06

mo:ʒi	anajan	taje:	oʒəsinən
-------	--------	-------	----------

mo:ʒi ana-ja-n taj=e: oʒə-sin-ə-n

дерево-ins	толкнуть-nfut-3sg	dist=emph	утонуть.течь-tam1-nfut-3sg
------------	-------------------	-----------	----------------------------

*Оттолкнул палкой и так (короб) поплыл.*

33

02:09 — 02:09

oʒəsinmi	oʒəsinmi	a:kkan
----------	----------	--------

oʒə-sin-mi oʒə-sin-mi a:k-ka-n

утонуть.течь-tam1-ss.cond	утонуть.течь-tam1-ss.cond	пристать-nfut-3sg
---------------------------	---------------------------	-------------------

*Плыла плыла и пристала.*

34

02:12 — 02:13

əmən	omolgi	vedrotɕi	muləkittɕi	vedrotɕi	biʒən
------	--------	----------	------------	----------	-------

əmən omolgi vedro-tɕi mu-lə-kit-tɕi vedro-tɕi bi-ʒə-n

один	юноша	ведро.R-проп	вода-вр-нр-проп	ведро.R-проп	быть-хуп???-3sg
------	-------	--------------	-----------------	--------------	-----------------

muləkittɕi	xxx	mula:jan
------------	-----	----------

mu-lə-kit-təi

mu-la:-ja-n

вода-вр-прп

вода-вр.am-nfut-3sg

*Один парень с ведром, с мулекитом ... пришёл по воду.*

35

02:20 — 02:20

oj itcejen

oj itce-je-n

прох видеть-nfut-3sg

*Тут увидел.*

36

02:23 — 02:24

mu:βa sokasinan kaltakaʝi

mu:-βa soka-sin-a-n kaltaka-ʝi

вода-асс черпать-tam1-nfut-3sg половина-ins

henaladgijan taj konʝeβa

hena-la-dgi-ja-n taj konʝe-βa

нести.груз.на.спине-smlf-реp-nfut-3sg dist чуман-асс

henaladgijan

hena-la-dgi-ja-n

нести.груз.на.спине-smlf-реp-nfut-3sg

*Черпанул воды, в одну руку взял ведро, в другую взял короб, закинул на спину.*

37

02:31 — 02:31

xxx ηənəββən

ηənə-β-βə-n

идти-val-nfut-3sg

*Несёт.*

38

02:33 — 02:33

ηənəββa:n ni:ʝən tadu asi təgətʃen

ηənə-β-βa:n ni:-ʝə-n ta-du asi təgə-t-təe-n

идти-val-ss.ant	открыть-nfut-3sg	dist-dat	женщина	сесть-tam2-nfut-3sg
-----------------	------------------	----------	---------	---------------------

*Принёс и открыл, там сидит женщина.*

39

02:37 — 02:37

gə	umnat	ra:da	tadu	noŋandun	uže	gietɕi
gə	umnat	ra:da	ta-du	noŋan-du-n	uže	gie-tɕi
dp	вот.так	рад.R	dist-dat	3sg-dat-3sg	уже.R	друг-prop

o:dam	gunən	omukin
o:-da-m	gun-ə-n	omukin
стать-vs.purp-np.1sg	сказать-nfut-3sg	одинокий

*Там он очень радуется, "теперь у меня пара есть, (не буду) один".*

40

02:43 — 02:43

gə	ti:	ti:	ulgutɕa:nan	taj	asikan	bi
gə	ti:	ti:	ulgutɕa:n-a-n	taj	asikan	bi
dp	так	так	рассказывать-nfut-3sg	dist	девочка	1sg

gunən	bimi	əmətɕaβ	gunən	bəjəjə
gun-ə-n	bi-mi	əmə-tɕa-β	gun-ə-n	bəjə-jə
сказать-nfut-3sg	быть-ss.cond	прийти-pst-px.1sg	сказать-nfut-3sg	человек-acc.indf

gəla:ktəm	gunən	giejaj	tože
gəla:ktə-m	gun-ə-n	gie-ja-j	tože
искать-np.1sg	сказать-nfut-3sg	друг-dest-prfl.sg	тоже.R

*Так и так рассказывает маленькая женицна "Я пришла сюда искать себе мужа, друга тоже".*

41

02:55 — 02:57

gə	taj	atikaŋla:jən	taj	bəjə	taj	asiʝi
gə	taj	atika-ŋ-la:-jə-n	taj	bəjə	taj	asi-ʝi
dp	dist	старуха-aln-vr.am-nfut-3sg	dist	человек	dist	женщина-ins

*Ну женился этот человек на этой женщине.*

42

03:01 — 03:01

gə | bisi

gə | bi-si

dp | быть-nfut

*Живут.*

43

03:02 — 03:02

taj | uj | anatɕal | bəjə | do:ldijan | asi

taj | uj | ana-tɕa-l | bəjə | do:ldi-ja-n | asi

dist | недавно | толкнуть-pst-pl | человек | слышать-nfut-3sg | женщина

togottɕa

togo-t-tɕa-βa-n

сесть-tam2-pst.ptcp-acc-3sg

*Тот человек, который её недавно оттолкнул, услышал, что (в коробе) сидела женщина.*

44

03:06 — 03:06

o:je | gunən | ajat | aka:ril | bisiβun | gunən

o:je | gun-ə-n | aja-t | aka:ri-l | bi-si-βun | gun-ə-n

interj | сказать-nfut-3sg | ints-advr | дурак.Evk-pl | быть-nfut-1pl.ex | сказать-nfut-3sg

e:da | anatɕaβun

e:da | ana-tɕa-βun

что-vs.purp | толкнуть-pst-1pl.ex

*"Ээ, что мы за дураки были, зачем мы оттолкнули её!"*

45

03:12 — 03:12

mola: | asi | aja | asiβa | taj | soptiβtɕal

mola: | asi | aja | asi-βa | taj | sopti-β-tɕa-l

жаль | женщина | хороший | женщина-acc | dist | ускользнуть-val-pst.ptcp-pl

bisip	gunən
bi-si-p	gun-ə-n
быть-nfut-np.1pl.in	сказать-nfut-3sg

*Жалко женщину, хорошую женщину упустили!"*

46

03:17 — 03:17

gunən
gun-ə-n
сказать-nfut-3sg

*Говорит.*

47

03:18 — 03:18

gə	ga:kigdə	əsigdə	ga:ki	bitca	atikaŋŋi	gəla:ktəltca
gə	ga:ki=gdə	əsi=gdə	ga:ki	bi-tca	atika-ŋ-ŋi	gəla:ktə-l-tca
dp	ворона=ptl7	now=ptl7	ворона	быть-pst.ptcp	старуха-aln-prfl.sg	искать-inch-pst

*Ну ворон тут начал искать свою жену.*

48

03:23 — 03:23

mola:	atika:ŋiβ	ila	ŋənətcaŋ	gunən
mola:	atika:-ŋi-β	i-la	ŋənə-tca-n	gun-ə-n
жаль	старуха-aln-px.1sg	interr-loc	идти-pst-3sg	сказать-nfut-3sg

*"Жалко жену, куда ушла".*

49

03:28 — 03:28

ŋimakiltikida	bəjəltiki	ulgumijən	atikaŋŋaβ	ətca:sun
ŋimaki-l-tiki=da	bəjə-l-tiki	ulgumi-jə-n	atika-ŋ-ŋa-β	ə-tca:-sun
сосед-pl-all=ptl4	человек-pl-all	спросить-nfut-3sg	старуха-aln-acc-px.1sg	neg-pst-2pl

itceje
itce-je
видеть-neg.cvb

*У соседей и у людей спрашивает "Жену мою не видели?"*

50

03:34 — 03:34

ətəβun	gunən	ətəβun	itəje
ə-təβ-un	gun-ə-n	ə-təβ-un	itə-je
neg-pst-1pl.ex	сказать-nfut-3sg	neg-pst-1pl.ex	видеть-neg.cvb

*"He, he видели мы, не видели."*

51

03:37 — 03:37

možet	mu:la	ojətca	bijan	gunən
možet	mu:-la	ojə-tca	bi-ja-n	gun-ə-n
может.R	вода-loc	утонуть.течь-pst.ptcp	быть-fut2-3sg	сказать-nfut-3sg

oββa:n	əlbəsillan	e:jan
oβ-βa:n	əlbəsi-l-la-n	e:-ja-n
спуститься-ss.ant	купаться-inch-nfut-3sg	делать.что-nfut-3sg

*Может в воде утонула, спустилась и стала купаться или что".*

52

03:44 — 03:44

gə	oβusina:n	səjpo:	səjpo:	sira:βalappa
gə	oβu-sin-a:n			
dp	спуститься-tam1-ss.ant			

*Ну спустившись (и дальше идёт песня ворона)*

53

03:51 — 03:51

gojmo:	gojmo:	xxx
--------	--------	-----

54

03:56 — 03:56

majmo:	majmo:	makure:lappa
--------	--------	--------------

55

04:01 — 04:01

hoʒo:l	hoʒo:l	holgokse:la	xxx
--------	--------	-------------	-----

56

04:07 — 04:07

a:ŋ
-----

a:ŋ
-----

да
----

57

04:09 — 04:09

təojpe:	təojpe:	təurokaβalappa
---------	---------	----------------

58

04:13 — 04:13

ʒaldaki	ʒaldaki	ʒalaβalappa
---------	---------	-------------

59

04:17 — 04:17

albuk	albuk	abdanaβalappa	xxx
-------	-------	---------------	-----

60

04:22 — 04:22

oββan	mu:la	essan
-------	-------	-------

oβ-βa-n	mu:-la	es-sa-n
---------	--------	---------

спуститься-nfut-3sg	вода-loc	достичь-nfut-3sg
---------------------	----------	------------------

*Спустился, дошёл до воды.*

61

04:25 — 04:27

uŋunən
--------

uŋun-ə-n

hesit-nfut-3sg
----------------

*Что-то делает.*

62

04:29 — 04:29

uŋun	gəla:ktəllən	mu:du
------	--------------	-------

uŋun	gəla:ktə-l-lə-n	mu:-du
------	-----------------	--------

hesit	искать-inch-nfut-3sg	вода-dat
-------	----------------------	----------

*Начал искать в воде.*

63

04:34 — 04:34

gəla:ktəllən	hujβinan	mu:βa
--------------	----------	-------

gəla:ktə-l-lə-n	hujβin-a-n	mu:-βa
-----------------	------------	--------

искать-inch-nfut-3sg	нырять-nfut-3sg	вода-acc
----------------------	-----------------	----------

*Ищет, ныряет в воде.*

64

04:39 — 04:39

mu:βa	hujβinnakan	soŋojoŋ
mu:-βa	hujβin-nakan	soŋo-jo-n
вода-acc	нырять-ss.sim	плакать-nfut-3sg

*В воде ныряет и плачет.*

65

04:44 — 04:44

soŋojoŋ
soŋo-jo-n
плакать-nfut-3sg

*Плачет.*

66

04:46 — 04:46

soŋonokan	gəla:ktəjən	atikaŋŋi
soŋo-nokan	gəla:ktə-jə-n	atika-ŋ-ŋi
плакать-ss.sim	искать-nfut-3sg	старуха-aln-prfl.sg

*Плачет, ищет свою жену.*

67

04:49 — 04:49

əjkə	gunən	iduda
oj=kə	gun-ə-n	i-du=da
prox=ptl5	сказать-nfut-3sg	interr-dat=ptl4

*"Ну где она?", говорит.*

68

04:51 — 04:51

oʝətɕa:da	bisikin	bakamtɕaβkasi
oʝə-tɕa:=da	bi-si-ki-n	baka-mtɕa-β=kasi
утонуть.течь-pst.ptcp=ptl4	быть-nfut-cond-3sg	найти-sbjv-px.1sg=affirm

gunən
gun-ə-n

сказать-nfut-3sg

"Если даже она утонула, я бы нашёл её".

69

04:55 — 04:55

а:η

а:η

да

70

04:56 — 04:58

e:tɕa:da	bisikin	ti:	hujβinnakan	umna
----------	---------	-----	-------------	------

e:tɕa:=da	bi-si-ki-n	ti:	hujβin-nakan	umna
-----------	------------	-----	--------------	------

делать.что-pst.ptcp=ptl4	быть-nfut-cond-3sg	так	нырять-ss.sim	один.раз
--------------------------	--------------------	-----	---------------	----------

"Даже если что-нибудь с ней случилось", он ныряет.

71

05:02 — 05:02

gəla:ktəjən	gəla:ktəjən	gə
-------------	-------------	----

gəla:ktə-jə-n	gəla:ktə-jə-n	gə
---------------	---------------	----

искать-nfut-3sg	искать-nfut-3sg	dp
-----------------	-----------------	----

Ищет, ищет.

72

05:06 — 05:06

soŋonokan	gəla:ktəjən	mola:	atika:ηiβ
-----------	-------------	-------	-----------

soŋo-nokan	gəla:ktə-jə-n	mola:	atika:-ηi-β
------------	---------------	-------	-------------

плакать-ss.sim	искать-nfut-3sg	жаль	старуха-aln-px.1sg
----------------	-----------------	------	--------------------

gunən	on	biŋatiβ	on	biŋatiβ	gunən
-------	----	---------	----	---------	-------

gun-ə-n	on	bi-ŋati-β	on	bi-ŋati-β	gun-ə-n
---------	----	-----------	----	-----------	---------

сказать-nfut-3sg	как	быть-possbl-px.1sg	как	быть-possbl-px.1sg	сказать-nfut-3sg
------------------	-----	--------------------	-----	--------------------	------------------

Плачет и ищет, "Жалко жёну, как буду жить, как буду жить!", говорит.

73

05:14 — 05:14

əduk	ʒulaski	on	biŋatiβ	gunən
------	---------	----	---------	-------

ə-duk	ʒula-ski	on	bi-ŋati-β	gun-ə-n
-------	----------	----	-----------	---------

prox-abl	перед-advb.all	как	быть-possbl-px.1sg	сказать-nfut-3sg
----------	----------------	-----	--------------------	------------------

"С этих дней и дальше, как я буду жить?"

74

05:18 — 05:18

tak	a	ni:	mindu	җеруβkanηatin	gunən
tak	a	ni:	min-du	җеру-βkan-ηati-n	gun-ə-n
так.R	а.R	кто	1sg.obl-dat	есть-caus-possbl-3sg	сказать-nfut-3sg

*Кто же меня кормить будет?*

75

05:21 — 05:21

minəβə	ni:	idgitηatin	gunən
minə-βə	ni:	idgi-t-ηati-n	gun-ə-n
1sg.obl-acc	кто	ухаживать-tam2-possbl-3sg	сказать-nfut-3sg

*Кто меня растить будет (кто будет за мной ухаживать)?".*

76

05:25 — 05:28

gə	gəla:ktəjən	kilemtək	kilemtək	kilemtək
gə	gəla:ktə-jə-n			
dp	искать-nfut-3sg			

*Ну ищет "килемтэк, килемтэк, килемтэк."*

77

05:34 — 05:34

mola:	atika:ηiβ	kilemtək	kilemtək	gəla:ktəjən
mola:	atika:-ηi-β			gəla:ktə-jə-n
жаль	старуха-aln-px.1sg			искать-nfut-3sg

umnat	itætnakan
umnat	itæ-t-nakan
вот.так	видеть-tam2-ss.sim

*Жалко жену, килемтэк, килемтэк!", ищет и кругом смотрит.*

78

05:42 — 05:45

bəjəl	gunən	ga:ki	e:da	soŋos
bəjə-l	gun-ə-n	ga:ki	e:-da	soŋo-s
человек-pl	сказать-nfut-3sg	ворона	что-vs.purp	плакать-2sg

Люди говорят: "Ворон, чего ты плачешь?".

79

05:50 — 05:50

atika:ŋji	gəla:ktəm	gunən	mu:duda
atika:-ŋji	gəla:ktə-m	gun-ə-n	mu:-du=da
старуха-aln-prfl.sg	искать-np.1sg	сказать-nfut-3sg	вода-dat=ptl4

a:tɕin	iduda	a:tɕin
a:tɕin	i-du=da	a:tɕin
neg	interr-dat=ptl4	neg

"Жену ищу", говорит ворон, "в воде нету, нигде нету".

80

05:56 — 05:56

gə	ga:ki	bakanastɕəkə	gunən
gə	ga:ki	baka-na-s=tɕəkə	gun-ə-n
dp	ворона	найти-pot-2sg=pres	сказать-nfut-3sg

"Ну, ворон, найдёшь как-нибудь наверно!".

81

05:59 — 05:59

gə	ni:	mindu	əməʝo:n	nilə	ni:	mindu
gə	ni:	min-du	əmə-ʝə-n=e:	ni=lə	ni:	min-du
dp	кто	1sg.obl-dat	прийти-hyp???-3sg=emph	кто=ptl9	кто	1sg.obl-dat

əməʝən	gunən
əmə-ʝə-n	gun-ə-n
прийти-hyp???-3sg	сказать-nfut-3sg

"Ну, кто ко мне придёт, кто придёт?"

82

06:04 — 06:04

mindu	ni:da	otan	əməʝə	gunən	e:mada
min-du	ni:=da	o-ta-n	əmə-ʝə	gun-ə-n	e:ma=da
1sg.obl-dat	кто=ptl4	neg-neg.fut-3sg	прийти-nfut	сказать-nfut-3sg	which=ptl4

asi	otan	minti	otikaŋlaja
-----	------	-------	------------

asi	o-ta-n	min-tiki	otika-ŋ-la-ja
женщина	neg-neg.fut-3sg	1sg.obl-all	старик-aln-vr.am-neg.cvb

*Ко мне никто не придёт", говорит, "никакая женщина замуж не пойдёт.*

83

06:10 — 06:10

mola:	aja	asiβ	bitca:n	gunən
mola:	aja	asi-β	bi-tca-n	gun-ə-n
жаль	хороший	женщина-px.1sg	быть-pst-3sg	сказать-nfut-3sg

*Жалко, хорошая жена была!", говорит.*

84

06:13 — 06:13

ələ	ila	omaptca:n	gunnakan	soŋoʃəno	xxx
ələ	i-la	oma-p-tca-n	gun-nakan	soŋo-ʃəno	
уже	interr-loc	потерять-med-pst-3sg	сказать-ss.sim	плакать-ss.cvb??	

*"Ну, где она потерялась?", плачет.*

85

06:18 — 06:18

titti	gəla:ktəjən	kiləmtək	kiləmtək	kiləmtək
ti=titi	gəla:ktə-jə-n			
так=ptl8	искать-nfut-3sg			

*Так ищет, килэмтек, килэмтек, килэмтек.*

86

06:24 — 06:24

taj	vezde	gəla:ktəjən	iduda	əsin
taj	vezde	gəla:ktə-jə-n	i-du=da	ə-si-n
dist	езде.R	искать-nfut-3sg	interr-dat=ptl4	neg-nfut-3sg

*Так везде ищет и нигде не может (её найти).*

87

06:27 — 06:27

idu	bakaʃən
i-du	baka-ʃə-n
interr-dat	найти-hyp???-3sg

*Где найдёт.*

88

06:28 — 06:28

tajiŋin	otikaŋitei	o:tɕan
---------	------------	--------

taji-ŋi-n	otika-ŋi-tɕi	o:-tɕa-n
-----------	--------------	----------

dist-aln-3sg	старик-aln-prop	статья-pst-3sg
--------------	-----------------	----------------

*Та (которую он ищет) (уже) замуж вышла.*

89

06:30 — 06:33

gəla:ktəmne:n	gunən
---------------	-------

gəla:ktə-mne:n	gun-ə-n
----------------	---------

искать-ss.dur	сказать-nfut-3sg
---------------	------------------

*Ища он говорит:*

90

06:36 — 06:36

gə	on	biŋatiβ	gunən	əduk	tɕaski
----	----	---------	-------	------	--------

gə	on	bi-ŋati-β	gun-ə-n	ə-duk	tɕa-ski
----	----	-----------	---------	-------	---------

dp	как	быть-possbl-px.1sg	сказать-nfut-3sg	prox-abl	far-advb.all
----	-----	--------------------	------------------	----------	--------------

*"Ну, как же я буду жить дальше?"*

91

06:39 — 06:39

gə	bi	titti	biβʒan	gunən
----	----	-------	--------	-------

gə	bi	ti=tti	bi-β-ʒa-n	gun-ə-n
----	----	--------	-----------	---------

dp	1sg	так=ptl8	быть-val-fut2-3sg	сказать-nfut-3sg
----	-----	----------	-------------------	------------------

moŋnanʒaβ	gunən
-----------	-------

moŋnan-ʒa-β	gun-ə-n
-------------	---------

мучиться.Evk-fut2-px.1sg	сказать-nfut-3sg
--------------------------	------------------

*Ну, я дальше так и буду жить, мучаться.*

92

06:44 — 06:44

baldiji	kuŋa:kal	gunən	bəjunə	βa:jakitin
---------	----------	-------	--------	------------

baldi-ji	kuŋa:ka-l	gun-ə-n	bəjun-ə	βa:-ja-ki-tin
----------	-----------	---------	---------	---------------

родиться-prs.ptcp	ребенок-pl	сказать-nfut-3sg	лось-acc.indf	убить-nfut-cond-3pl
-------------------	------------	------------------	---------------	---------------------

gunən	amuŋŋatin	tɕoŋkittijaβ	gunən
-------	-----------	--------------	-------

gun-ə-n	amu-ŋ-ŋa-tin	tɕoŋki-tti-ja-β	gun-ə-n
сказать-nfut-3sg	кал-ahn-acc-3pl	клевать-??soc-fut2-px.1sg	сказать-nfut-3sg

*Родившиеся дети", говорит "сохатого убьют", говорит, "какашки (у убитого сохатого) буду клевать.*

93

06:50 — 06:50

honatkan	baldijakin	xxx	tokalaŋkiβatin	tɕoŋkijaβ
honatkan	baldi-ja-ki-n		tokala-ŋki-βa-tin	tɕoŋki-ja-β
девочка.Evk	родиться-nfut-cond-3sg		земля-nr-acc-3pl	клевать-fut2-px.1sg

gunən

gun-ə-n

сказать-nfut-3sg

*Девочка если родится, их помойки буду клевать".*

94

06:56 — 06:57

nu	taj	otojən	taj
nu	taj	oto-jə-n	taj
ptl.R	dist	закончить-nfut-3sg	dist

*Так и закончилось.*